

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ НА ОСНОВЕ ПРОБЛЕМНОГО ОБУЧЕНИЯ

Пантеева Е. Я.

ФГБОУ ВПО Бурятский государственный университет, Улан-Удэ, Россия, (670000, Улан-Удэ, ул. Смолина, 24), e-mail: pantenebsu@yandex.ru

Выделены необходимые педагогические условия, обеспечивающие успешное развитие социокультурной компетенции будущих переводчиков, заключающиеся в учете психолого-педагогических особенностей обучения переводчиков, научно-методическом обосновании интеграции достижений проблемного обучения в теорию и практику подготовки переводчиков, в повышении мотивации студентов в развитии социокультурной компетенции, нацеленности на выполнение перевода высокого качества, обеспечении учебного процесса программами и учебно-методическими пособиями на основе проблемного обучения. Эксплицировано понятие социокультурная компетенция переводчика на основе анализа теоретических положений лингвистики, психолингвистики, лингводидактики. Педагогические условия были апробированы в процессе опытно-экспериментального обучения, результаты свидетельствуют о положительной динамике развития социокультурной компетенции студентов.

Ключевые слова: будущий переводчик, перевод, социокультурная компетенция, педагогические условия, проблемное обучение.

THE PEDAGOGICAL CONDITIONS OF SOCIAL AND CULTURAL COMPETENCE OF FUTURE TRANSLATORS ON THE BASIS OF PROBLEM-SOLVING

Panteeva E. Y.

Buryat state university. Ulan-Ude, Russia, (670000, street Smolina, 24 A), e-mail: pantenebsu@yandex.ru

The necessary pedagogical conditions were defined: the professional training of future translators should be based on the psychological and educational peculiarities of future translators' training, the integration of problem-solving approach to translators' training should be scientifically and methodically proved, the successful development of social and cultural competence is bound in motivation of students-future translators who aim to fulfill translations of the highest quality, the educational process should be provided with students' books and programs based on the problem-solving approach. The concept of social and cultural competence is explained on the basis of theoretical analysis of linguistics, psycholinguistics and the theory of foreign languages' education. The pedagogical conditions were introduced into the process of experimental teaching, the results show the positive tendency of the social and cultural competence of the students

Keywords: a future translator, translation, social and cultural competence, pedagogical condition, problem-solving education.

Введение

Интегративные процессы в современном мире вызывают потребность в универсальных переводчиках высокого класса, обладающих необходимой теоретической подготовкой, опытом профессиональной деятельности, что должно быть обеспечено во время обучения. Универсальный переводчик должен обладать умениями критического мышления, саморазвития и самосовершенствования, так как сегодня рынок нуждается не в узкоспециальном переводе, а в специалисте, способном выполнять перевод разного объема и тематики. Актуальность исследования определена рядом существующих противоречий между социальным заказом общества и недостаточной подготовленностью выпускников к выполнению функций языкового посредничества на уровне мировых стандартов,

усложнением условий и предмета деятельности современного переводчика и устаревшей системой подготовки.

Развитие социокультурной компетенции будущих переводчиков как необходимого учебного и профессионального умения специалиста языкового посредничества будет эффективным при соблюдении следующих педагогических условий, то есть, если будут:

- определены психолого-педагогические особенности обучения переводчиков, отличные от обучения иностранному языку;
- определены критерии и уровни диагностики сформированности социокультурной компетенции переводчика;
- создано научно-методическое обоснование применения проблемного подхода к организации обучения переводчиков;
- обеспечен учебный процесс программами и учебными пособиями на основе проблемного подхода;
- обеспечено повышение мотивации студентов в развитии социокультурной компетенции при использовании достижений проблемного подхода к организации изучения страноведческого материала;
- развитие критического мышления и саморазвитие на основе интеграции проблемного обучения в систему подготовки будущего переводчика.

Перевод как процесс профессиональной деятельности представляет трансляцию знаков лингвокультурной системы исходного языка (ИЯ) в системе языка перевода (ПЯ). Данный процесс состоит из следующих действий [4]:

- 1) опознание слов и общей структуры текста,
- 2) критическое уяснение (понимание) оригинала,
- 3) процесс передачи воспринятой информации,
- 4) завершающее осмысление и сопоставление перевода в рамках более широкого контекста текста.

Переводчик как центральная фигура языкового посредничества должен решить проблему выбора определенных средств донесения уникального содержания в другой культуре. Данный тезис определяет необходимость отношения к личности студента как к специалисту, переводческое решение которого определяет дальнейшую стратегию поведения носителей ИЯ и ПЯ, что развивает такие важные профессиональные качества, как самокритичность, объективность, стремление к самосовершенствованию.

Помимо прагматической цели обучения переводу – развитие переводческой компетенции, В. Н. Комиссаров указывает развивающие и воспитательные цели [3]. Учащиеся учатся видеть тончайшие нюансы семантики и коннотативные аспекты языковых

единиц, уясняют системную организацию и функционирование языков, особенности картины мира каждого языка, общие и особенные черты в культуре и мышлении представителей разных языков [3].

Традиционно исследователи выделяют два подхода к организации обучения переводу: конкретно-лингвистический и функциональный [7]. Первый подход реализуется в организации материала перевода, исходя из структурно-грамматических явлений и лексикологических категорий. Функциональный подход виден в анализе переводческих проблем и их решений. Необходимо отметить, что тематический принцип организации материала, присущий методике обучения иностранным языкам, отвергается ведущими методистами обучения переводу [1], так как во время обучения необходимо научить студентов мобилизовать собственные познавательные ресурсы и тренировать память, что связано с большим объемом необходимой информации для активного владения переводчиком.

Среди принципов обучения переводу В. Н. Комиссаров выделяет принцип сознательности обучения – доказательность принимаемого переводческого решения [3]. Следующий принцип обучения переводу – системность обучения, его преемственность, то есть каждое занятие должно занимать определенное место в системе подготовки переводчиков.

Специфика обучения переводчиков в России, а именно – одновременное развитие переводческой и коммуникативной компетенции на иностранном языке, позволяет нам считать правомерным использование системы проблемных заданий на начальном этапе обучения, на втором курсе. Интеграция проблемного обучения позволит развивать иноязычную коммуникативную компетенцию на этапе предпереводческого анализа текста, переводческую базовую – на этапах аналитического вариативного поиска и редактирования.

Проблемный подход к обучению является эвристическим типом обучения, способствующим творческому развитию специалиста и самостоятельному поиску. Л. С. Выготский подчеркивает, что мысль возникает из затруднения, она всегда выражает заинтересованность, а мышление имеет активный, волевой характер [2].

Л. С. Рубинштейн видит путь к суждению через некоторое число возможных решений или гипотез, которыми человек оперирует на основе своей практики, что созвучно с мыслью Л. К. Латышева о многочисленных показателях перебора вариантов у профессионального переводчика [5].

Особенность развития социокультурной компетенции переводчиков определяется тремя основными факторами. Во-первых, развитие данной компетенции происходит «неестественно», то есть осознанно. Во-вторых, социокультурная компетенция переводчика-

профессионала предполагает одинаковый достаточный объем знаний, умений, владений национально-культурной специфики языков ИЯ и ПЯ, что отличает обучение переводчиков от обучения иностранному языку. В-третьих, профессиональная компетенция переводчика, в состав которой входит анализируемая компетенция и, являясь интегративным сложным образованием, формируется в единстве с развитием коммуникативной компетенции на иностранном языке.

Проанализировав социокультурную компетенцию переводчика, отметим следующую закономерность – исследуя проблемы перевода социокультурно маркированных языковых единиц, большинство авторов прибегает к прагматическим аспектам перевода (В. Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов, Н. К. Гарбовский и др.). Рассмотрим некоторые примеры по адаптации исходного текста.

Предложение *"Superb food, extraordinary wines, great service, high standards, wonderful atmosphere. And, finally, the operative word for all of Danny's restaurants: fun. Fun? In a fine restaurant?" It's the kind of place you'd go with a bunch of buddies," says Zagat, " take off your ties, laugh and have a great time."* [8] содержит информацию о месте общественного питания, о новом ресторане сети Danny's. Отзыв о новом месте дает Zagat, что также относится к реалиям американской культуры. Каждое кафе или ресторан в США стремится получить знак на входной двери *Zagat Rated*, что означает вовлеченность в систему общенационального рейтинга мест общественного питания. Zagat – это фамилия основателей системы оценки Нины и Тима Загат. Практически все студенты перевели Zagat с помощью транслитерации – Загат, так как студенты не были осведомлены о данной системе оценки и посчитали, что это имя собственное. При обсуждении был сделан вывод о необходимости модуляции слова при переводе.

Предложение *Put pork tenderloin in the rotation with these quick, delicious recipes, and watch your family happily pig out* [9] содержит устойчивое сочетание. Известно, что идиоматические выражения отражают национально-культурные представления, например, задание на перевод построено на фразеологизме *topigout, informal, to eat an extremely large amount of food* [10] употреблять пищу в огромных количествах. Заметим, что русское выражение «есть как свинья» не подходит для перевода, так как в русском выражении акцентируется несоблюдение правил за столом, тогда как в английском языке внимание уделяется количеству потребляемой пищи. Несмотря на семантическую разницу, некоторые студенты выбрали данное выражение. Приемлемыми можно считать вариант «объедаться» и прием стилистической нейтрализации «кушать, есть, поедать», наиболее удачный вариант «налетать».

Разговорное выражение *mumbo-jumbo*, *noun, informal, ideas, beliefs, or customs that you think are nonsense* [10] встретилось в предложении *But cut through the scientific mumbo-jumbo, and one finds that such knowledge is a lot easier to obtain than these scientists care to admit* [8]. Наиболее популярный вариант перевода среди студентов – мумба-юмба, по-нашему мнению, не совсем удачен. Это связано с тем, что первая ассоциация у представителей русского лингвокультурного сообщества – племя, упоминаемое в романе И. Ильфа и Е. Петрова. Большинство студентов выполняют перевод адекватно: бред, чушь, ерунда, чепуха, но, на наш взгляд, наиболее удачен вариант *абракадабра*.

Таким образом, выделенные педагогические условия интеграции проблемного обучения в процесс подготовки будущих переводчиков положительно влияют на прагматическую адаптацию исходного текста. Проблемное обучение позволяет студентам понимать и транслировать культурно специфические смыслы.

Список литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Выготский Л. С. Психология / Л.С. Выготский. – М.: Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2002. – 1008 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
4. Крупнов В. Н. Лексикографические аспекты перевода: учеб.пособие для ин-тов и фак. иностранных языков / В. Н. Крупнов. – М.: Высш. шк.,1987. – 192 с.
5. Латышев Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М.: Академия, 2008. – 320 с.
6. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – К.: Ника-Центр, 2006. – 160 с.
7. Скалкин В. Л. Некоторые методические вопросы преподавания перевода на курсах иностранных языков для взрослых / В. Л. Скалкин // Тетради переводчика, вып. 16 / Под ред. проф. Л. С. Бархударова. – М.: Междунар. отношения, 1979. – 120 с.
8. BNC – British National Corpus [Electronic resource]. – URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения 14.03.2013).
9. COCA – Corpus of Contemporary American English [Electronic resource]. – URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения 30.02.2013).
10. Macmillan English Dictionary for advanced learners. London: Macmillan Publishers Limited, 2006. 1692 p.

Рецензенты:

Дагбаева Н. Ж., д.п.н., профессор, директор Педагогического института, ФГБОУ ВПО «Бурятский госуниверситет», г.Улан-Удэ.

Маланов И. А., д.п.н., доцент, заведующий кафедрой педагогики ФГБОУ ВПО «Бурятский государственный университет», г. Улан-Удэ.